

# *Compagnie ET LOUNDA*

## *Dossier*

# *Ressemblance*



**Cie ET LOUNDA**

**Direction artistique : Balkis Manoukian**

**tél : + 33 (0)4 75 90 31 01 ou + 33 (0)6 10 27 44 18**

**[balkys@hotmail.fr](mailto:balkys@hotmail.fr)**



## *Sommaire*

<i>Histoire</i>	<i>1</i>
<i>Ressemblance Chair Œuvrée</i>	<i>2</i>
<b><i>CREATION RESSEMBLANCE</i></b>	<i>3</i>
<i>La Compagnie “Et Lounda</i>	<i>4</i>
<i>Distributions/Partenariats</i>	<i>5</i>
<i>Fiche Artistes</i>	<i>6/7</i>
<i>Rapport Women’Art festival</i>	<i>8/9</i>
<i>Extrait de presse écrite</i>	<i>10/11</i>
 <i>Contacts</i>	 <i>fin couverture</i>

## **Ressemblance :Chair Œuvrée**

Histoire d'une rencontre... lors d'un voyage à Alep en Syrie.

Ce projet est né de la rencontre et d'un enthousiasme commun pour l'Art, entre des artistes photographes, peintre, danseurs, musiciens syriens de la ville d'Alep et de la danseuse/chorégraphe Balkis Manoukian,

La mise en commun des expériences de chacun et le besoin de les partager, les ont conduits à travailler ensemble sur ce projet.

Entre similitudes et différences, ces deux notions n'étant éloignées que par une échelle de valeur, il n'en fallait pas plus pour se lancer dans cette belle aventure, par delà les frontières et les cultures !

À partir d'un premier travail de recherche sur leur passé commun en Syrie et en France (sites archéologiques) en 2009, ils ont suivi ce fil conducteur qui les reliait entre eux, créant un spectacle, mêlant danse traditionnelle et contemporaine, musiques d'hier et d'aujourd'hui et artistes plasticiens.

La concrétisation de ce projet **Ressemblance :Chair Œuvrée** s'est réalisée grâce au soutien du **Conseil Général de Vaucluse**, de la région **P.A.C.A.** et du **Women'Art Festival** en octobre 2010 à Alep.

**Ce projet donnera le jour à la création chorégraphique :  
Ressemblance ( page 3)**



# Ressemblance Chair Œuvrée

**Idée originale : Balkis Manoukian**

(Un peu de sciences physiques)

*Rien de plus évident, à première vue, que la distinction entre l'inorganique et l'organique, l'inanimé et l'animé. Mais à y regarder de près, les relations entre le Minéral et le Vivant sont multiples et bien plus complexes qu'on ne l'imagine. L'Antiquité ne voyait pas d'impossibilité à ce que les pierres se reproduisent et même engendrent des êtres vivants.*

*Mais au fait: qu'est-ce qu'un minéral?*

*Pour jouir pleinement du paysage, il convient bien sûr de commencer par l'examen des différences et des similitudes entre les modes de croissance et les structures des êtres vivants et des minéraux. Et que dire de l'influence des calcaires sur l'évolution du climat, et du rôle des minéraux dans l'apparition de la vie sur la Terre...*

( Jean-Paul Poirier Docteur es Sciences Physiques)

Il y avait là une réflexion sur la trace et la matière qui traverse le temps, sur les Ressemblances et les Convergences entre les règnes...

Les sites archéologiques, les sculptures nous laissent cette trace et nous parle de notre histoire .

La visite des sites et musées fait revivre en nous les temps anciens, elle nous interroge sur l'identité du modèle des statues, sur l'intention du maître d'œuvre, du message laissé pour les générations futures...

Si ce patrimoine culturel minéral laisse une trace dans le Temps,  
Nous, les vivants laissons une trace dans l'Espace (mouvement).

Et si, par cet état particulier, l'Espace et le Temps se trouvaient réunis, se pourrait-il que les Vivants constitués de minéraux restituent l'essence de la Vie, et que le cycle recommence....?

Balkis Manoukian avec sa sensibilité de Femme et la rencontre d'artistes plasticiens syriens s'est interrogée sur les similitudes entre les sites visités en Syrie et ceux provenant de la Région P.A.C.A en France.

Les ressemblances sont ici l'écho des identités.

Dernière création de la Cie ET LOUNDA, "Ressemblance" travaille la chair du danseur comme le sculpteur...

En retrouvant le geste fondateur et mythologique, de l'état minéral à la vie, entre passé et présent, les danseurs nourrissent le futur d'émotions grâce à ce retour aux sources dans l'espace et le temps.

## RESSEMBLANCE

Pas d'immobilisme, de passéisme, d'ethnisme dans cette création mais un ancrage culturel en mouvement.

Deux danseurs, derviche et traditionnel syriens et deux danseuses, contemporaines allemande et française, explorent ensemble la ressemblance, en mettant leur énergie, leur sensibilité et leur technique au service de l'acte de création.

D'une terre vierge, seul, le Derviche apparaît, tourne, et tourne pour parvenir à l'extase mystique.

Le cercle qui se manifeste devant les yeux devient hypnotique, le temps est suspendu...

Deux danseuses voilées de rouge et de noir émergent de ce tournoiement dans un duo dévoilant légèreté et grâce féminine.

Sur des rythmes traditionnels et électro, l'arrivée d'un danseur, par l'énergie qu'il déploie, dont les pas millénaires font écho à une gestuelle de hip-hop, donne à sa danse force et combativité, si bien qu'il entraîne le duo dans son sillage.

Le trio alors formé brise la continuité d'un temps linéaire, et, l'intrusion du passé dans le présent, selon un processus d'accélération, mélange les époques, les lieux.

En amplifiant ce champ immédiat de la mémoire (individuelle, collective, sémantique, fantasmée, reconstituée), il s'agit de traverser les états de corps, entre élans et gravités, qui serviront le propos de la création.

De l'écriture à l'improvisation, les quatre danseurs, retrouvant le geste fondateur et mythologique, par l'apport croisé des danses ottomane, syrienne et contemporaine, vont partager, défendre ce qui les relie au-delà des clivages, donnant un souffle omniprésent à la danse d'aujourd'hui.

Ils tisseront ensemble la trame invisible du Temps.

Dans cette nouvelle création, la chorégraphe Balkis Manoukian issue de la danse contemporaine (CND de Lyon) et d'origine arménienne, puisant son inspiration dans la lutte et la liberté, nous rappelle l'importance incontournable du langage du corps comme acte fondateur intemporel de notre présence au monde.



# LA COMPAGNIE ET LOUNDA

**La Compagnie Et Lounda**, dans un désir d'authenticité tourné vers les relations humaines, se veut un reflet de la vie, à travers la danse. Elle évolue, de par son engagement dans la cité et par l'émotion que peut susciter le langage corporel.

C'est en explorant les sentiers multiples d'une mémoire collective que se balisent les voies d'un présent qui s'invente.

Cette mémoire, si elle ne doit être que simplement déterrée, porte alors le manteau poussiéreux de sa propre pétrification, au risque d'être reléguée en singularité exotique.

Ici, point de corps en mouvement pour montrer une réalité par souci de vraisemblance. Entre élan et gravité, le temps suspendu des chorégraphies se joue des entropies, les miroirs diluent les apparences, narguent les évidences et les certitudes.

La Cie Et Lounda depuis sa création est sous la direction artistique de **Balkis Manoukian** qui signent également les chorégraphies :

- *Square Garden,*
- *A la Croisée des Chemins,*
- *Souffle d'Orient (récompensé par la SACD),*
- *Xaos,*
- *L'Eclat des Lucioles*
- *Ressemblance :Chair Oeuvrée*

Elle nous rappelle au partage de la réalité du langage du corps comme acte fondateur intemporel de notre présence au Monde.

Le panel des activités de la Compagnie Et Lounda est également : l'organisation de rencontres artistes / public (peintres, musiciens, metteur en scène, comédiens), de stages et des ateliers chorégraphiques.

*« Je dis que la scène est un lieu physique et concret qui demande qu'on le remplisse et qu'on lui fasse parler un langage concret. »*

*Antonin Artaud (Le théâtre et son double).*

**La compagnie ET LOUNDA est membre  
de la Fondation Anna Linth,  
du CID,  
elle reçoit le soutien du Conseil Général de Vaucluse,  
et de la Région PACA.  
En Partenariat avec le Centre Culturel Arabe**

## **Distribution**

### **En France :**

Cie Et Lounda

Balkis Manoukian	Chorégraphe, danseuse
Léa Helmstadter	Danseuse
Mosbah Karman	Danseur syrien
Ahmad Rifai Hambroush	Danseur Derviche syrien
Jean-Louis Uliana	Régisseur général

### **En Syrie :**

Issa Touma	directeur artistique – du Women’s Art Le Pont Gallery Organisation
Nouh Ammar Hammami	photographe
Nasser Nassam Agha	artiste peintre
Balkis Manoukian	chorégraphe, danseuse
Line Castellani	danseuse
Léa Helmstadt .....	danseuse
Mesbah Gernam.....	danseur syrien
Youssef Lababidy.....	danseur syrien
Ahmad Hambaroosh.....	danseur dervich
Gaith Mzayek.....	musicien
JP Chassagne.....	musicien
Jean-Louis Uliana.....	régisseur général

Et 6 danseurs syriens et 2 danseuses françaises amateurs.

## **Partenariats**

- Conseil Régional PACA
- Conseil Général du Vaucluse
- Fondation Anna Lindh
- Syrian Air
- Vieille Ville d'Alep
- Centre Culturel Français à Alep
- Nouh ammar Hammami : photographe
- Le Pont Gallery
- Naser Nassam Agha : peintre
- Centre culturel Arabe de marseille

## Artistes Syriens



### **Mosbah Karman**

(né en 1992) : danseur traditionnel syrien du style aleppin et fils du pionnier de la danse folklorique classique :Mr. Jamal Karman.Il commence la danse à l'âge de 6 ans , suit l'enseignement des plus grands danseurs du pays soutenu et conseillé par son père.

Il forme maintenant de jeunes danseurs à cet Art millénaire, poursuit sa carrière de danseur au travers du pays en y incluant des chants et de la musique, en tournée mensuelle en Turquie, à Beirouth et partout en Syrie

La troupe Karman dont il est le soliste se produit généralement au Bimaristan Al Noury

Festivals:

- Tunisia in 2004
- Morocco in 2004
- Dubai in 2006
- France, Marseille in 2009
- France tournée 2011 Et Lounda/Karman



### **Ahmad Hanbaroosh Alrifai**

(né en 1993)Derviche Tourneur d'Alep et fils du célèbre derviche Salah Hanbroosh.

Il est initié à la danseur des tourneurs à l'âge de 6 ans, plus tard il sera initié au soufisme

Fait partie de la troupe Karman et se produit avec eux, indépendamment, il est sollicité dans de nombreux pays pour sa virtuosité et son talent :Dubai, Maroc, Liban, Egypte...

## Artistes Français

### Balkis Manoukian Danseuse/Chorégraphe



Balkis Manoukian, chorégraphe et danseuse de la compagnie ET LOUNDA depuis 1991, basée en région P.A.C.A.

Elle suit des de nombreuses formations (master Class) notamment avec Dominique Bagouet, Joseph Nadj, Susan Bruiges, Serge Ricci,, Trisha Brown ...

En 1996 elle rejoint le Centre National de la Danse à Lyon et reçoit le Diplôme D'état en Danse Contemporaine.

En tant que chorégraphe elle a reçu le Prix S.A.C.D pour son solo "Souffle d'Orient"

Elle est sollicitée par des directeurs de théâtre, metteurs en scène pour son travail de mise en mouvement, et chorégraphique.

Signe la chorégraphie de Femmes Passées sous Silence, mise en scène François Bourcier, présentée au théâtre du Chêne Noir au festival Off d'Avignon, 2010

Elle est invitée régulièrement lors de festivals (Avignon, Paris, Guatemala, Monténégro, la Grèce, Allemagne , Syrie...)

Elle crée ART'ACTION, en collaboration avec la municipalité de Lapalud (84), manifestation sur 4 jours réunissant des musiciens, metteurs en scène, comédiens, chorégraphes, danseurs et conférenciers, sur la thématique de l'Art à la portée de tous et son Action civile dans la cité.

### Léa Helmstadter Danseuse



Lea Helmstädter, née à Berlin, est diplômée de la London Contemporary Dance School. Elle a depuis travaillé aux Pays-Bas et en Allemagne, notamment avec Martin Nachbar/Thomas Lehmen et la Cie Toula Limnaios à Berlin.

En 2004, elle a reçue une bourse pour participer au programme européen de DanceWEB à Vienne. Elle a aussi dansé pour la Cie Louise Bédard Danse à Montréal.

En 2007/2008, elle a suivi la formation „De l'interprète à l'auteur“ au CCN de Rillieux-la-Pape/Cie Maguy Marin.et est engagée dans « May B » pour une tournée internationale.

Récemment, elle danse avec la Cie Les 7 Sœurs et mène aussi ses propres projets entre Berlin et Lyon.

Elle intègre la Cie Et Lounda en 2010 pour le projet « Ressemblance :Chair Œuvrée »

# 8th International Women'Art Festival

## FINAL REPORT



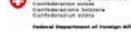
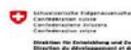
MAIN SPONSOR  
Organizers  
بتصويل وتنظيم



IN COLLABORATION WITH  
برعاية



SPONSORS  
بدعم وتمويل



In total, over 2000 people enjoyed the evening events, mostly, a relatively young public.

In terms of gender balance, and without counting individuals, we estimate that at least 40% of attendees were female, which is quite a satisfying result. Mostly, the audience consisted of local residents (such as students, middle class and intellectuals) depending on the evening event itself. Events also attracted international residents as well as tourists.

## Events

### **October 15<sup>th</sup>: Contemporary dance**

***The French dance Compagny Et LOUNDA present his creation:  
Ressemblance:Chair Oeuvrée: Choreographer Balkis Manoukian  
On the stage of the Directorate of Culture***

This evening event was not just a dance performance; it is a cooperative project between French and Syrian dancers, taking place during the year 2010, with the support of a French subsidy, General Consil of Vaucluse, and Region PACA.

Balkis Manoukian worked with three Syrian dancers and three French dancers (including herself), and was joined on stage by some of her students of the modern dance workshop she gave in Aleppo.

The performance investigates the similarities and differences between cultures, and the fine line between image and reality. Over 250 people came to see this contemporary dance creation and shared their enthusiastic reactions.

### **Workshops**

In total a number of 5 workshops were held, targeted at (art) students and those interested in arts in Syria.

We thanks our embassy partners in Damascus.

Most participants were residents of Aleppo, although some participants came from Damascus and other Syrian towns to attend the workshops. All workshops were open to both men and women. Although, a sincere effort to attract female students was made, not all workshops had a balanced representation of men and women.

Apparently, there are still more barriers for young women to attend such workshops, as compared to young men. In total a number of around 30 women and around 40 men benefited from it.

### **Contemporary dance workshop by Balkis Manoukian**

Location: Dance Studio at the Armenian Club

Attendance: 18 participants, of which 9 male and 9 female (mostly amateur dancers)

Balkys Manoukian instructed two times a two--hour session on the basic principles and philosophy of contemporary dance. The sessions included body relaxation and getting connected to your body in order to express yourself freely through dance movements.

All participants enjoyed the workshop. Some of them were invited by Balkys to play a small part in the performance on the 15<sup>th</sup> October on the stage of the Directorate of Culture

## Extraits de Presse Écrite RESSEMBLANCE

### La Provence :

« Éblouissante danse tournoyante du derviche tourneur montre la diversité et la richesse de cette culture rarement accessible en France »

« Hissant la danse à la dimension d'un véritable art de vivre, sur une chorégraphie originale de Balkis Manoukian, avec sa sensibilité de femme engagée.... les yeux n'ont jamais vu pareille virtuosité »

### Vaucluse matin :

« Un monde peu connu plein de rythmes, de poésie... un vrai régal pour les yeux »

« La musique qui les accompagnait, a plongé le public dans une atmosphère envoutante d'un orient mystérieux »

« Le public séduit par leur virtuosité a applaudit longuement danseurs et danseuses pour ces instants d'une rare qualité »

### La Tribune Vaucluse:

« Ressemblance, entre danse traditionnelle et contemporaine, mêlant performance technique, duo plein de légèreté et sensibilité, a conquis le public.. »

### La Tribune Drome :

« Inoubliable soirée...époustouflant ! Merveilleux! Laisant le public suspendu au souffle du derviche »

### Le Dauphiné :

« Une première très réussie! Public emballé par un ballet féérique chorégraphié par Balkis Manoukian »

« Cette rencontre Franco/Syrienne, entre gestuelle de tradition et modernité a chaviré les esprits et les cœurs »

# Retour sur "Vaison Danse": entre Orient et Occident

Dimanche soir, une vraie magie circulait dans les gradins du théâtre du Nymphée et le vent d'Orient a rempli l'atmosphère de sonorités méditerranéennes.

Les spectateurs venus nombreux ont pu saluer l'union sacrée franco-syrienne de la Cie aleppine Karman et de la Cie bollenoise Et Lounda.

La première partie du spectacle, consacrée pour l'essentiel au folklore syrien, fut un vrai régal pour les yeux.

Dans un tourbillon époustouflant de couleurs et de rythmes, les deux jeunes danseurs syriens (Soufi et Derviche tourneur) ont séduit tant par leur virtuosité que par l'authenticité de leurs costumes, hissant la danse populaire à la dimension d'un véritable art de vivre.

Ils ont ensuite cédé la scène à "Ressemblance" illustrée par

une chorégraphie originale.

La chorégraphe Balkis Manoukian, avec sa sensibilité de femme, s'est appliquée à traduire, au travers de l'histoire de notre patrimoine, la richesse commune de nos identités.

Entre passé et présent, elle nous rappelle l'importance incontournable du langage du corps, comme acte fondateur intemporel de notre présence au monde.

Les yeux n'ont jamais vu pareille virtuosité.



Les spectateurs ont salué l'union sacrée franco-syrienne.

## Danses de Syrie

### Un superbe spectacle au Nymphée

Ce projet est né de la rencontre et d'un enthousiasme commun pour l'art, entre des artistes photographes, peintres, danseurs, musiciens syriens de la ville d'Alep et de la danseuse chorégraphe Balkis Manoukian. La mise en commun des expériences de chacun, et le besoin de les partager, les ont conduits à travailler ensemble sur ce projet. Entre similitudes et différences, ces deux notions n'étant éloignées que par une échelle de valeur, il n'en fallait pas plus pour se lancer dans cette belle aventure, par-delà les frontières et les cultures. À partir d'un premier travail de recherche sur leur passé commun en Syrie en 2009, ils ont suivi ce fil conducteur qui les reliait entre eux, créant un spectacle, mêlant danse traditionnelle et contemporaine, musiques d'hier et d'aujourd'hui et artistes plasticiens. Les danseurs de la troupe Aleppine Karman, à l'initiative de Balkis Manoukian, ont offert un spectacle varié, mêlant la performance technique d'Ahmed Hanbaroosh, le derviche tourneur, à la grâce de Léa Helmsstadter, danseuse. Le duo plein de légèreté et de sensibilité de Balkis et Léa a conquis le public du Nymphée.



Balkis Manoukian et Léa Helmsstadter, un duo plein de grâce.



P. M. Ahmed Hanbaroosh, le derviche tourneur.

## Des danses syriaques très dépaysantes au théâtre du Nymphée



Beauté de la forme et sensibilité du geste dans un tourbillon jusqu'à l'enivrement.

Dimanche soir, le théâtre du Nymphée accueillait la Cie Karman venue d'Alep après s'être produite en Turquie, au Maroc en Tunisie et à Dubai.

Elle proposait ses danses traditionnelles de Syrie. Les danseurs, que ce soit un derviche tourneur qui dans sa blancheur immaculée emmenait le spectateur dans un monde enivrant jusqu'au vertige ou le danseur habillé de couleurs chatoyantes évoquant un monde plein de rythmes et de poésie, et la musique typique qui les accompagnait, plongeait le

public dans cette atmosphère envoûtante d'un orient mystérieux.

#### La Cie "Et Lounda" en seconde partie

La deuxième partie du spectacle proposait la rencontre de cette troupe avec celle de la compagnie basée à Bollène "Et Lounda" de Balkis Manoukian, danseuse et chorégraphe qui pour l'occasion réunissait dans cette création danseurs et musiciens en mêlant tradition et modernité.

"Ressemblance : chair oeuvre", cette chorégraphie

basée sur la ressemblance et la dissonance des corps avait pour thème le clair-obscur et l'union des peuples.

Le public qui n'a pas tenu compte d'un léger incident technique qui a amputé le spectacle de trois minutes de danses a longuement applaudi danseurs et danseuses pour ces instants d'une rare qualité.

Balkis Manoukian confiait qu'elle avait beaucoup apprécié ce public qui par sa chaleur et sa sympathie avait contribué au plaisir d'exécuter ce spectacle.

***Cie ET LOUNDA***

74 rue Roger Martin du Gard  
84500 Bollène  
France  
Code APE : 9001Z  
Licence : 2-1004372

***Direction artistique : Balkis Manoukian***

tél : +33 (0)4 75 90 31 01 ou +33 (0)6 10 27 44 18  
balkys@hotmail.fr